

Grammaire du vietnamien

Le vietnamien, comme beaucoup de langues d'Asie du Sud-Est, est une langue isolante^[1]. En outre, la syntaxe vietnamienne est de type SVO, modifié-modificateur et possède un système de classificateurs. Enfin, elle est *pro-drop* (l'omission des pronoms est permise dans certaines circonstances), *wh-in-situ* (la présence de mots interrogatifs ne modifie pas l'ordre habituel des mots de la phrase) et permet la sérialisation des verbes.

Classes lexicales

Les classes lexicales du vietnamien sont les noms, des modificateur nominaux démonstratifs, les articles, les classificateurs, les numéraux, les quantificateurs, les particules emphatiques, les verbes, les particules adverbiales et les prépositions.

La syntaxe de chaque classe lexicale et de ses syntagmes associés est détaillée ci-dessous.

Noms et syntagmes nominaux

Les mots qui appartiennent à la classe lexicale des noms (ou des substantifs) peuvent être distingués des verbes selon un critère syntaxique : la copule *là* « être » est obligatoire devant les noms qui sont prédicats, alors que la copule n'est pas nécessaire devant les verbes.

Mai là sinh viên.

« Mai est (un) étudiant. »

Dans la phrase ci-dessus, le nom *sinh viên* « student » doit être précédé de la copule. L'omission de la copule (**Mai sinh viên*) donne une phrase non grammaticale. À l'opposé, les verbes ne peuvent pas être précédés de la copule.

Mai cao.

« Mai est grand. »

Le verbe *cao* ne demande pas la copule et la phrase **Mai là cao* est incorrecte.

La classe des noms peut être subdivisée en différentes classes nominales selon des critères sémantiques et syntaxiques. Nguyễn Đình Hòa propose le classement suivant^[2] :

- nom propre
- nom commun
 - nom d'objet
 - nom collectif
 - nom d'unité (ou de mesure)
 - nom de masse
 - nom de temps
 - nom abstrait
- classificateur
- locatif

Les noms peuvent être modifiés par d'autres mots, ce qui permet la construction de syntagmes nominaux. Ces modificateurs comprennent les démonstratifs, les quantificateurs, les classificateurs, les syntagmes prépositionnels, et d'autres modificateurs attributifs, comme d'autres noms ou des verbes. Ces modificateurs entourent le nom modifié (appelé nom noyau), mais les types de modificateur autorisés varient en fonction de

la sous-classe du nom. Le syntagme nominal a la structure suivante :

Totalité + article ou quantificateur + classificateur + **nom noyau** + modificateur(s) attributif(s) + démonstratif + syntagme prépositionnel (possessif)

Exemple :

cả	hai	cuốn	từ điển	Việt Anh	này	của nó
tous	deux	[classificateur des livres]	dictionnaire	vietnamien-anglais	[démonstratif prochain]	de [pronom de la 3 ^e personne]
totalité	quantificateur	classificateur	nom noyau	syntagme nominal attributif	démonstratif	syntagme prépositionnel
« Ces deux dictionnaires vietnamien-anglais à lui »						

Position de l'article

Selon Nguyễn Tương Hưng^[3] et Nguyễn Tài Cẩn^[4] le vietnamien possède une classe lexicale d'articles qui se placent devant les classificateurs.

các	quả	cam
[article pluriel]	[classificateur]	orange
« les oranges »		

những	ý nghĩ
[article pluriel]	idée
« les idées »	

Position du quantificateur

Les quantificateurs (également appelés numérateurs) sont des mots qui se placent à l'intérieur d'un syntagme nominal avant le nom noyau (avec ou sans classificateur). Les quantificateurs comprennent les numéraux cardinaux et d'autres mots qui indiquent des quantités. (Les numéraux cardinaux sont décrits en détail à la section dédiée aux numéraux.) Ci-dessous quelques exemples de quantificateurs :

Quantificateur	Explication	Quantificateur	Explication
<i>một, hai, etc.</i>	nombres cardinaux	<i>từng</i>	chaque... à son tour
<i>vài, vài ba</i>	environ deux, quelques	<i>mấy</i>	quelques, combien
<i>dăm, dăm bảy</i>	environ cinq, quelques	<i>bao nhiêu</i>	combien
<i>mọi</i>	tout	<i>bây nhiêu</i>	autant de
<i>mỗi</i>	chaque	<i>bấy nhiêu</i>	tant de

Les quantificateurs précède directement le nom noyau qu'ils modifient quand ce nom noyau est d'un type qui ne demande pas obligatoirement de classificateur :

hai quan
điểm

deux point
de
vue

« deux
points de
vue »

ba đêm

trois nuit

« trois
nuits »

đăm bữa

quelques jour

« quelques
jours »

mấy người

combien personne

« combien de
personnes »

Quand un classificateur précède le nom noyau, le quantificateur est suivi par le classificateur :

hai cuốn từ điển

deux [classificateur] dictionnaire

« deux dictionnaires »

mấy con cá

quelques [classificateur] poisson

« quelques poissons »

sáu bông hoa kia
hồng

six [classificateur] rose [démonstratif
lointain]

« ces six roses-là »

Les noms de masse (comme *thịt* « viande », *đất* « terre ») et les noms collectifs (comme, *trâu bò* « gros bétail », *ruộng nương* « champ, rizière ») ne peuvent pas être modifiés par une quantificateur. Par exemple, les syntagmes suivants sont non grammaticaux :

***ba** thịt

trois viande

***một** con thịt

un [classificateur] viande

***hai** trâu bò

deux gros bétail

Par contre, les noms de masse peuvent être précédés par des noms d'unité (comme *cân* « kilo », *lạng* « tael », *nắm* « poignée », *chén* « tasse »), qui indiquent une mesure du nom

de masse. Ces noms d'unité peuvent, quant à eux, être modifiés par des quantificateurs. Par exemple, les expressions non grammaticales **ba thịt* et **môt con thịt* peuvent être rendues grammaticales par l'ajout de noms d'unité :

ba cân thịt

trois kilo viande

« trois
kilos de
viande »

môt lạng thịt

un tael viande

« un tael de
viande »

Position du marqueur de focalisation

La particule optionnelle *cái* est identifiée comme un marqueur de focalisation par Nguyễn Tuong Hung^[5]. On l'appelle également classificateur général, catégorique général, article défini, superarticle, mot défini, mot démonstratif et *chỉ xuất* (« indexique »). *Cái* apparaît immédiatement avant les classificateurs ou les noms d'unité et peut être précédé par d'autres modificateurs se plaçant avant le nom, comme des quantificateurs et des articles. Il doit toujours être suivi d'un classificateur ou d'un nom d'unité^[6].

Comme le montre le nom de classificateur général qu'on lui a donné, cette particule a souvent été analysée comme un classificateur. Pourtant, elle peut en être distinguée par son comportement. Le marqueur de focalisation *cái* précède toujours un classificateur et ne peut pas directement précéder un nom noyau (sauf s'il s'agit d'un nom d'unité).

Le syntagme nominal

cái	con	chó	này
[focalisation]	[classificateur]	chien	[démonstratif prochain]

« ce même chien »

est grammaticale, mais le syntagme

*con	cái	chó	này
[classificateur]	[focalisation]	chien	[démonstratif prochain]

n'est pas grammatical. Un même syntagme nominal ne peut comporter plus d'un classificateur, alors que la particule *cái* est généralement suivie d'un classificateur (comme montré ci-dessus). Ci-dessous, quelques exemples de modificateurs précédant le marqueur de focalisation :

	cái	con	chó	đen	này		các	cái	con	mèo	này
ix	[focalisation]	[classificateur]	chien	noir	[démonstratif prochain]		[article pluriel]	[focalisation]	[classificateur]	chat	[démonstr prochain]
	«s deux mêmes chiens noirs »						« ces deux mêmes chats »				

Comme précisé ci-dessus, *cái* doit suivre les autres modificateurs se plaçant avant le nom, donc les syntagmes dans lesquels *cái* précède un numéral ou un article (comme **cái hai chó đen này* ou **cái các con mèo này*) ne sont pas grammaticales.

Le marqueur de focalisation *cái* est distinct du classificateur *cái*, qui sert à classifier les noms inanimés (bien qu'il soit historiquement lié au classificateur *cái*)^[7]. Ainsi, le classificateur *cái* ne peut pas modifier le nom *chó* « chien » (dans **cái chó*), puisque *chó* est animé (le classificateur des animés non humains *con* doit être utilisé : *con chó*), alors que le marqueur de focalisation *cái* peut modifier des noms quelle que soit leur animéité (avec leur classificateur approprié) :

<i>cái</i>	<i>cuốn</i>	<i>sách</i>	<i>này</i>	<u><i>sách</i> = inanimé</u>
[focalisation]	[classificateur]	book	[démonstratif prochain]	
« ce même livre »				

<i>cái</i>	<i>con</i>	<i>mèo</i>	<i>này</i>	<u><i>mèo</i> = non humain</u>
[focalisation]	[classificateur]	chat	[démonstratif prochain]	
« ce même chat »				

<i>cái</i>	<i>người</i>	<i>lính</i>	<i>này</i>	<u><i>lính</i> = humain</u>
[focalisation]	[classificateur]	soldat	[démonstratif prochain]	
« ce même soldat »				

D'un point de vue fonctionnel, *cái* indique qu'un élément à l'intérieur du syntagme nominal est porteur d'une focalisation. Nguyễn Đình-Hòa^[8], comme d'autres, relève que *cái* ajoute une connotation péjorative, par exemple dans :

<i>cái</i>	<i>thằng</i>	<i>chồng</i>	<i>em</i>	<i>nó</i>	<i>chẳng</i>	<i>ra</i>	<i>gì</i>
[focalisation]	[classificateur]	époux	[terme de parenté]	[pronom 3 ^e personne du singulier]	[négation]	donner, produire	[pronom interrogatif inanimé]
[syntagme nominal thématique]				[syntagme nominal sujet]	[prédicat]		
« cet époux à moi, il n'est bon à rien »							

Pourtant, Nguyễn Tuong Hung^[9] affirme que la connotation n'est pas toujours négative et il donne l'exemple positif suivant (cet exemple comporte un nom noyau sous-entendu) :

<i>tôi</i>	<i>gặp</i>	<i>cái</i>	<i>con</i>	<i>nhỏ</i>	<i>tử tế</i>
[pronom 1 ^{re} personne du singulier]	rencontrer	[focalisation]	[classificateur]	petit	gentil
[syntagme nominal sujet]	[verbe]	[syntagme nominal objet]			
« C'est la gentille fille que j'ai rencontrée. »					

Phonologiquement, le marqueur de focalisation *cái* porte un accent d'intonation et l'élément sur lequel porte la focalisation reçoit également un accent d'intonation. Dans l'exemple suivant, les mots accentués sont indiqués en capitales rouges :

<i>tôi</i>	<i>thích</i>	<i>CÁI</i>	<i>con</i>	<i>ngựa</i>	<i>ĐEN</i>
------------	--------------	-------------------	------------	-------------	-------------------

[pronom 1^{re} personne du singulier] aimer [focalisation] [classificateur] cheval noir

[syntagme nominal sujet] [verbe] [syntagme nominal objet]

« J'aime le cheval NOIR (mais pas le cheval d'une autre couleur). »

Dans la phrase ci-dessus, l'élément sur lequel porte la focalisation est *đen* « noir », qui reçoit un accent (tout comme *cái*).

Les classes en vietnamien

Les classes remplissent les fonctions des articles, pronoms et noms.

Les classes désignent un ensemble logique de propriétés, ainsi *xe* désigne un « véhicule à roues ».

Ces propriétés sont héréditaires par les classes « enfants » et, par exemple, les véhicules à roues peuvent être :

- les vélos = *xe đạp*
- les automobiles = *xe ô-tô*
- les bus = *xe buýt*

Puis une classe particulière peut comporter des méthodes : *chiếc xe đạp màu xanh* = le vélo bleu/vert

Et être instanciée : *chiếc xe đạp màu xanh của Nga* = le vélo vert de Nga (Nga étant un prénom)

Le fonctionnement des classes s'apparente au fonctionnement des objets en programmation.

Les classes comme articles et noms

Exemple d'utilisation de classes dans les fonctions d'article et de nom :

- *chiếc* : ce qui est possédable en nombre
- *xe* : véhicule à roues
- *buýt* : bus
- *một* : un, une, 1

D'où :

- *chiếc xe* : le véhicule à roues, *chiếc* remplissant le rôle de l'article, *xe* ayant le rôle du nom
- *xe buýt* : le bus, *xe* remplissant le rôle de l'article, *buýt* ayant le rôle du nom
- *một chiếc xe* : un véhicule à roues, *một chiếc* remplissant le rôle de l'article, *xe* ayant le rôle du nom
- *một xe buýt* : un bus, *một xe* remplissant le rôle de l'article, *buýt* ayant le rôle du nom

On voit donc que le même mot *xe* est amené à remplir deux fonctions grammaticales différentes. C'est la notion de classe.

les classes s'emboîtent les unes dans les autres à partir de deux classes de base qui sont :

- *cái* : objets n'ayant pas leur propre mouvement par eux-mêmes ; (généralement objets ou êtres au mouvement imperceptible)
- *con* : objets ou êtres ayant leur propre mouvement par eux-mêmes ; (généralement êtres vivants auxquels on ajoute les bateaux, qui dans leur élément habituel semblent avoir

leur propre mouvement, et les couteaux, pour des motifs culturels)

Prenons l'exemple de *con* :

con : objets ou êtres ayant leur propre mouvement par eux-mêmes ; (généralement êtres vivants auxquels on ajoute les bateaux, qui dans leur élément habituel semblent avoir leur propre mouvement, et les couteaux, pour des motifs culturels).

Il peut donc s'appliquer aux chiens (*chó*), aux chats (*mèo*), aux oiseaux (*chim*), aux humanoïdes (*người*), etc.

Les humanoïdes se divisent couramment sur terre entre les singes et les êtres humains :

- *con người úc ua*, le singe, l'usage voulant que l'on réduise à *người úc ua*,
- *con người dân*, l'être humain, l'usage voulant que l'on réduise à *người dân*,

Ensuite, par exemple, les êtres vivants étant sexués et ayant des petits, la classe d'une espèce donnée, comporte 3 sous-classes :

- les petits
- les femelles
- les mâles

Le procédé est symétrique pour la classe *cái* et les classes qui héritent d'elle :

- *cái bàn*, la table (la surface plane)
- *bàn giấy*, la surface plane de papier
- *giấy chim*, l'oiseau en papier

Le concept important est que, dans cet exemple, *chim* hérite des propriétés de *giấy*, qui a hérité des propriétés de *bàn*, qui a hérité des propriétés de *cái*.

À aucun moment le concept d'oiseau *chim* ne contient en lui-même la notion de vivant, c'est le fait de le classifier avec un mot héritant « d'une façon évidente » de *cái* qui permet de déterminer qu'on parle d'un objet.

Dans notre exemple, les mots *bàn* et *giấy* occupent successivement les fonctions d'articles définis et de noms, ce qui démontre l'aspect inopérant de ces concepts pour la langue vietnamienne.

C'est donc bien le concept de classe (également appelé classificateur) qui s'applique.

Les classes en tant que pronoms

Les pronoms n'existent pas en vietnamien. Ils sont également remplacés par les classes.

Exemple sur les pronoms personnels :

- *ông*, le grand-père,
- *bà*, la grand-mère,
- *bác*, l'oncle paternel aîné,
- *cô*, la tante paternelle aînée,
- *anh*, le frère aîné,
- *chị*, la sœur aînée,
- *em*, la petite sœur, le petit frère,

Supposons que je sois une femme m'adressant à un homme plus âgé que moi (mais de peu) pour lui dire que je rentre chez moi et je lui demande s'il a déjà mangé:

- *Em đi về* : je rentre chez moi
- *Anh đã ăn chưa?* : as-tu déjà mangé?

Lui m'informe qu'il sort et me demande de me dépêcher :

- *Anh đi ra*: je sors
- *Em đi mau lên đi*: tu te dépêches (avec un ton impératif en français)

On voit clairement que la classe *em* pour une personne plus jeune est utilisée par moi comme l'équivalent de Je et par l'homme plus âgé comme l'équivalent de tu.

De même, j'utilise la classe *anh* (se rapportant à un homme plus âgé) comme l'équivalent de tu, et il utilise le même mot comme l'équivalent de je.

Ainsi les classes font fonction de pronoms personnels mais n'en sont pas.

Tôi ou ce qui semble un cas particulier

Tôi est souvent utilisé comme équivalent de je dans les contextes froids et formels, mais tellement rarement utilisé comme équivalent de tu, ou il, qu'il peut passer pour un quasi pronom personnel, c'est une erreur de considérer cela car la classe *tôi* se rapporte à la domesticité. S'il est fort poli de se classer soi-même dans les serviteurs par rapport à l'interlocuteur, classer l'interlocuteur dans une telle catégorie n'est pas perçu comme très poli. C'est la raison pour laquelle cette classe n'est jamais utilisée pour désigner une autre personne que soi-même.

Usage des classes

On a vu que les classes peuvent être utilisées comme « sujet », comme article et comme nom.

Utilisation de la classe comme article ou la spécification

La classe spécificatrice (ou le spécificateur) est toujours placée avant la classe spécifiée, comme dans l'exemple *giấy chim*. On peut rajouter autant de spécificateurs que nécessaire au sens. Ainsi dans l'exemple *giấy chim* il est évident que *giấy* se rapporte à l'origine aux classes *bàn* et *cái*, elles ne sont donc pas portées dans la construction.

La spécification sert donc à rattacher la classe spécifiée à un ensemble de propriétés plus larges.

Elle est obligatoire en cas d'usage de numéraux portant sur la classe spécifiée.

Utilisation de la classe comme « sujet »

Une classe peut être utilisée comme « sujet », c'est-à-dire comme possédant des méthodes (qui peuvent correspondre aussi bien à des adjectifs qu'à des verbes ou des adverbes en français). Une classe possédant des méthodes peut être spécifiée ou non.

Les cas de spécification explicite :

- suite à l'usage de numéraux,
- indication de généralité, exemple *người cô* dans le sens la tante en tant que catégorie de personnes, néanmoins, dans ce dernier cas, le locuteur natif tendra à mettre un numéral indéfini plutôt que le seul spécificateur.

Les cas de non spécification explicite sont tous les autres cas.

Les méthodes

Généralités

Les méthodes recouvrent les fonctions des adjectifs, verbes et adverbes.

Leur fonctionnement s'apparente aux méthodes en informatique.

Le positionnement se fait selon les règles *gốc việt* ou *hán việt* (voir chapitre sur la construction de la phrase).

Le fonctionnement de ce qui est fonctionnellement un adjectif ou un verbe est exactement le même.

Il n'y a ni accords ni déclinaisons.

L'usage comme adverbe

Lorsque l'usage porte sur une autre méthode, par exemple, l'équivalence de l'adverbe *grandement* dans *je m'amuse grandement* donne *tôi cao chơi*:

- *tôi*: classificateur possédant les méthodes,
- *cao*: méthode se rapportant à ce qui est haut,
- *chơi*: méthode se rapportant au jeu et à l'amusement.

cao porte donc sur *chơi* en se plaçant entre la classe qui possède les méthodes (*tôi*) et la méthode « agissante » (*chơi*).

Les mots-outils

Définition

Les mots-outils sont des mots qui servent à agir sur :

- les classes,
- les méthodes,
- la construction de phrases complexes.

Comme tous mots vietnamiens, ils ne sont portés dans la phrase qu'en cas de nécessité absolue.

Mots-outils portant sur des méthodes

Confirmation et infirmation

L'absence des mots oui et non

Contrairement à ce qu'on peut trouver dans les guides de voyages, les mots oui et non n'ont pas d'équivalent exact en vietnamien.

En effet :

- Le mot *dạ* est une interjection marquant le respect de l'interlocuteur et une interjection de respect ne veut pas nécessairement exprimer l'accord.
- Le mot *không* est un mot-outil s'appliquant aux méthodes et ne saurait être utilisé sans être suivi de la méthode à laquelle il s'applique.

Les concepts de confirmation ou d'infirmation se retrouvent donc uniquement par la présence ou l'absence des mots-outils s'appliquant à la méthode concernée.

Infirmation

Les mots-outils d'infirmation se positionnent avant la ou les méthodes qu'ils infirment.

Exemple :

Je ne m'amuse pas grandement donne *tôi không cao chơi*:

- *tôi* : classificateur possédant les méthodes,
- *không* :
- *cao* : méthode se rapportant à ce qui est haut,
- *chơi* : méthode se rapportant au jeu et à l'amusement.

không infirme donc le groupe de méthodes *cao chơi*.

Les mots outils d'infirmation : diacritiques non mis

- không
- chưa
- à
- nào

Confirmation

vâng

dạ

Forme interrogative**Aproximations****Temps**

Ces mots-outils s'appliquent aux méthodes. le temps passé est indiqué en ajoutant la particule *đã* devant le verbe le temps présent progressif par la particule *đang* le futur indiqué par la particule *sẽ* . « *đã* » et « *đang* » ou « *đang* » et « *sẽ* » peuvent être employés ensemble.

Passif et factitif**Coordinations**

Ces mots-outils s'appliquent à coordonner des ensembles « classe et méthodes possédées par la classe ».

Exclamations

Ces mots-outils s'appliquent à une phrase entière.

Interjections

Ces mots-outils peuvent s'employer seuls ou ponctuer le discours.

Mots vides

C'est la catégorie de mots-outils qui est la plus difficile à saisir pour le locuteur non-natif. Les usages des mots vides sont :

- l'équilibre rythmique de la phrase,

- l'équilibre de la versification (l'usage de la versification étant assez courant dans la conversation ordinaire),
- l'introduction de nuances émotionnelles ou de perception (mise en valeur ou péjoration, par exemple).

Ce sont des mots vides de sens qui n'ont pas d'existence par eux-mêmes et sont construits et positionnés en fonction du contexte sonore de la phrase.

Ils peuvent s'appliquer aussi bien à des classes qu'à des méthodes.

Les numéraux

Les marques du pluriel

Les quantités précises

la numérotation

Les mesures

Les approximations

La totalité

Les quantités imprécises

Les quantités distributives

Les mots composés

Existence des mots composés

Inutilité théorique

Importation de mots étrangers

exemples d'apports de mots français - gare : ga - beurre : bơ - cirque : xiếc - café : cà phê - ciment : xi măng - artichaut : actisô - crème : kem - bière : bia - chocolat : sôcôla - poupée : búp bê - sou : xu

Apports de la littérature

Le passage dans le vocabulaire des compositions de mots les plus célèbres et appréciées

Construction des mots composés

Composés purs

Composés réplicatifs

le procédé consiste à redoubler un radical totalement ou partiellement (en associant un mot commençant par la même lettre

exemples: -vui (joyeux) => vui vẻ (joie, bonheur) -đẹp (beau) => đẹp đẽ (la beauté) -nhỏ (petit) => nhỏ nhắn (petit et joli)

Composés avec un seul élément sémantique

Composés par juxtaposition

la juxtaposition consiste à associer 2 mots de même sens, ou de sens contraire, pour en former un nouveau, dont la signification sera plus étendue

exemples -bàn (table) ghế (chaise) => bàn ghế (le mobilier) -ăn (manger) uống (boire) => ăn uống (se nourrir)

La problématique espace, tiret ou agglutination

Présentation du problème

La langue vietnamienne est globalement monosyllabique, mais certains concepts peuvent demander plusieurs mots, notamment s'il s'agit :

- de concept composé : *kết quả*, résultat (la tresse de fruits),
- d'un mot étranger : *bê tông*, béton.

À l'origine, ces concepts polysyllabiques étaient mis en valeur par des tirets entre chaque mot qui matérialisaient la pause plus courte (voire inexistante) les séparant dans le rythme d'élocution.

Suite à la réforme du vietnamien entreprise par Hồ Chí Minh, les tirets furent retirés car indiquant des mots savants (ou compliqués), voire étrangers ou chinois.

Néanmoins la réduction de la pause entre chaque mot subsiste dans la langue parlée et tend à être remplacée à l'écrit par l'agglutination en concepts sémantiques, ainsi les journaux un peu « populaires » voulant parler du « vélo vert de Nga » en écriront « XeĐạpXanhNga », sans espaces et avec majuscules, car ils se baseront sur la rapidité d'élocution et l'absence d'effet des majuscules sur la prononciation des mots qui caractérise le vietnamien. Les émigrés conservant quant à eux l'usage des tirets.

Pourquoi matérialiser dans l'écrit la pause plus courte entre deux mots?

- parce que le raccourcissement de la pause existe à l'oral,
- parce que le raccourcissement de la pause peut avoir une raison sémantique.

Exemple : *người việt nam*

Nota bene : En vietnamien, les majuscules et les ponctuations (sauf le point et la virgule) ont peu de sens, car il a longtemps été écrit avec des sinogrammes qui ignorent ces concepts, donc il y a d'autres façons d'exprimer les nuances introduites par ces graphies.

1. Avec tirets :

- *người việt-nam*, le Vietnamien (au sens une personne),
- *người-việt nam*, le membre de l'ethnie *việt* habitant au Sud.

2. Avec agglutination :

- *người ViệtNam*, le Vietnamien (au sens une personne),
- *NgườiViệt nam*, le membre de l'ethnie *việt* habitant au Sud.

3. Sans tirets ni agglutination :

- *người việt nam*, le Vietnamien (au sens une personne),

- *người việt ở nam*, le membre de l'ethnie *việt* habitant au Sud, on précise un mot habituellement élidé (*ở*: habiter, se trouver à)
- *người kính nam*, le membre de l'ethnie *việt* habitant au Sud, on a dû inventer un nouveau mot pour éclaircir le sens.

Conclusion

C'est donc un point sur lequel la langue vietnamienne hésite actuellement, espace, tiret ou agglutination des mots.

Construction de la phrase

La gestion du contexte

Toutes les langues humaines laissent une certaine place au contexte. Une particularité du vietnamien est que le contexte est géré de façon analogue aux variables informatiques :

- si l'on renseigne une variables, alors celle-ci reste vraie jusque sa valeur soit explicitement changée,
- les variables sont persistantes tout au long de l'échange et donc transmises à toutes les phrases,
- un peu à la manière du sucre syntaxique un groupe de personnes donné peut avoir en commun un « préchargement de données et traitements ».

Conséquences :

- toute mention se rapportant aux variables de temps, classificateur, etc. sera persistante et ne demande pas à être répétée ;
- la simplification de la syntaxe sera persistante jusqu'à mention contraire.

Plus concrètement :

- si à un moment donné je précise que ce que je dis se rapporte à la veille (emploi d'un temps passé, ou mention de date ou de période), il sera ensuite inutile de faire mention du temps appliqué au discours dans toute sa suite, car il restera persistant et se rapportant à la veille jusqu'à mention contraire ;
- si je précise que je parle de la femme nommée *Thu* une fois, il sera ensuite inutile d'utiliser une mention à son nom ou à sa nature féminine jusqu'à mention explicite que l'on parle d'une autre personne ou d'autre chose.

Ainsi, tout mot susceptible de faire doublon avec une variable de contexte déjà définie est supprimé, sauf si c'est pour changer la dite variable de contexte du discours. De même les simplifications syntaxiques sont appliquées et peuvent être elles-mêmes simplifiées ou recompléxifiées tout au long du discours. Ces dernières sont également persistantes d'une fois sur l'autre.

Syntaxe vietnamienne (cú pháp Việt)

Syntaxe propre à la langue vietnamienne, la plus couramment utilisée, par opposition aux formes dite "sino-vietnamiennes" (Hán Việt), qui suivent la syntaxe chinoise (cú pháp Hán) et qui sont surtout utilisées dans des formules figées, des noms propres, des proverbes, etc.

La syntaxe vietnamienne suit un ordre déterminé > déterminant :

- tiếng Việt (langue + Viet = langue vietnamienne)

Syntaxe hán việt

Les méthodes sont portées avant la classe qui les possède.

Cette syntaxe est importée du chinois.

Critères de choix d'une syntaxe

La syntaxe hán việt se rapporte uniquement aux classes et méthodes d'origine chinoise qui ne sont pas encore perçues comme faisant pleinement partie du vocabulaire vietnamien.

L'usage trop fréquent de la syntaxe hán việt peut être perçu comme affecté et pédant, cependant que l'usage trop systématique de la syntaxe gọc việt peut être perçue comme la marque d'un manque de formation scolaire.

Notes

- [1] Cela signifie que sa grammaire repose sur l'ordre des mots et la structure des phrases plutôt que sur la morphologie (c'est-à-dire la modification des mots à travers la flexion). Alors que les langues européennes ont tendance à utiliser la morphologie pour exprimer le temps, le vietnamien, utilise des particules grammaticales ou des constructions syntaxiques.
- [2] Nguyễn Đình Hòa, *Vietnamese: Tiếng Việt không son phần*, John Benjamins Publishing Company, 1997, Amsterdam
- [3] Nguyễn Tường Hưng, *The structure of the Vietnamese noun phrase* (thèse de doctorat), Université de Boston, 2004, Boston, États-Unis
- [4] Nguyễn Tài Cẩn, *Từ loại danh từ trong tiếng Việt hiện đại* [« la classe lexicale des noms en vietnamien moderne »], Khoa học Xã hội, 1975, Hanoi.
- [5] Nguyễn Tường Hưng, *op. cit.*
- [6] La seule exception est quand le marqueur de focalisation *cái* devrait être suivi du classificateur inanimé *cái* (par exemple dans une séquence **hai cái cái bàn này* « ces deux mêmes tables »), ce qui n'est pas grammatical. Nguyễn Tường Hưng (*op. cit.*) attribue cette restriction à l'haplogie. Dans cette situation, la phrase doit être reformulée. Nguyễn Tường Hưng (*op. cit.*) propose la reformulation suivante, qui utilise la particule adverbiale *chính* « précisément » : *Tôi muốn mua chính hai cái bàn này.* (« C'est précisément ces deux tables que je veux acheter. »)
- [7] Les classificateurs doivent s'accorder avec l'animéité du nom noyau. (Voir la section dédiée aux classificateurs.)
- [8] Nguyễn Đình-Hòa, *op. cit.*
- [9] Nguyễn Tường Hưng, *op. cit.*

Bibliographie

- Trương Văn Chình, *Structure de la langue vietnamienne*, Imprimerie nationale, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1970 — C'est le seul livre en langue occidentale présentant la grammaire vietnamienne à partir de concepts opérationnels et non à partir des concepts en vigueur pour décrire les structures de langues occidentales. Il est par contre difficile d'utilisation, lorsqu'on ne connaît pas la langue vietnamienne, ancien (1970) et ne reprend pas les derniers développements de l'étude de la langue (notamment développement des concepts de classe et de méthode)

Sources et contributeurs de l'article

Grammaire du vietnamien *Source:* <http://fr.wikipedia.org/w/index.php?oldid=37635650> *Contributeurs:* Anda, Anpatsa, BernardM, Bertrand Bellet, Boeb'is, BrightRaven, Cdang, Elfix, Greudin, Hada de la Luna, Ish ishwar, Jastrow, Khiflo, Litlok, Lmaltier, Med, Orthogaffe, Papydenis, Phe, Sam Hocevar, Ske, 17 modifications anonymes

Licence

Version 1.2, November 2002

Copyright (C) 2000,2001,2002 Free Software Foundation, Inc.
51 Franklin St, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301 USA
Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies
of this license document, but changing it is not allowed.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondly, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you". You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not "Transparent" is called "Opaque".

Examples of suitable formats for Transparent copies include plain ASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

A section "Entitled XYZ" means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as "Acknowledgements", "Dedications", "Endorsements", or "History".) To "Preserve the Title" of such a section when you modify the Document means that it remains a section "Entitled XYZ" according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

If it is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

1. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
2. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.
3. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
4. Preserve all the copyright notices of the Document.
5. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
6. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
7. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.

8. Include an unaltered copy of this License.
9. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.
10. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
11. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.
12. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.
13. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.
14. Do not retitle any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.
15. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties--for example, statements of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5.COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements."

6.COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7.AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an "aggregate" if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation's users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document's Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

8.TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled "Acknowledgements", "Dedications", or "History", the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

9.TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided for under this License. Any other attempt to copy, modify, sublicense or distribute the Document is void, and will automatically terminate your rights under this License. However, parties who have received copies, or rights, from you under this License will not have their licenses terminated so long as such parties remain in full compliance.

10.FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation.

How to use this License for your documents

To use this License in a document you have written, include a copy of the License in the document and put the following copyright and license notices just after the title page:

Copyright (c) YEAR YOUR NAME.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.2

or any later version published by the Free Software Foundation;

with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts.

A copy of the license is included in the section entitled "GNU

Free Documentation License".

If you have Invariant Sections, Front-Cover Texts and Back-Cover Texts, replace the "with...Texts." line with this:

with the Invariant Sections being LIST THEIR TITLES, with the

Front-Cover Texts being LIST, and with the Back-Cover Texts being LIST.

If you have Invariant Sections without Cover Texts, or some other combination of the three, merge those two alternatives to suit the situation.

If your document contains nontrivial examples of program code, we recommend releasing these examples in parallel under your choice of free software license, such as the GNU General Public License, to permit their use in free software.